

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Saul, wraz ze swoimi ludźmi, udał się na poszukiwania i doniesiono o tym Dawidowi, skierował się on ku skale i przebywał na pustyni Maon. Saul usłyszał o tym i ruszył w pościg za Dawidem na pustynię Maon.             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Dawidowi doniesiono, że Saul tropi go wraz ze swoimi ludźmi. Na wieść o tym Dawid skierował się ku skale i pozostawał na pustyni Maon. Saul usłyszał o tym i ruszył tam za nim w pościg.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Saul wraz z jego ludźmi również poszli, aby go szukać. Gdy doniesiono o tym Dawidowi, ten zstąpił do skały i mieszkał na pustyni Maon. Kiedy Saul o tym usłyszał, ścigał Dawida na pustyni Maon.                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo gdy wyszedł Saul, i mężowie jego, szukać go, oznajmiono Dawidowi, który zstąpił z skały, i mieszkał na puszczy Maon. Co usłyszawszy Saul, gonił Dawida aż na puszcze Maon.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Jachał tedy Saul i towarzysze jego szukać go, lecz dano znać Dawidowi, i natychmiast stąpił na skałę, i mieszkał w puszczy Maon. Co gdy usłyszał Saul, gonił Dawida na puszczy Maon.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy Saul wyruszył ze swoimi ludźmi, aby go szukać, dano znać o tym Dawidowi. Udał się więc w kierunku skalnej grani, która jest na pustyni Maon. Saul, dowiedziawszy się o tym, rozpoczął pościg za Dawidem na pustyni Maon. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Lecz gdy Saul wyruszył ze swoimi wojownikami, aby go tropić, doniesiono o tym Dawidowi, toteż ustąpił ku skale, leżącej na pustyni Maon. Gdy Saul o tym usłyszał, puścił się w pościg za Dawidem na pustyni Maon.              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Saul przybył ze swoimi ludźmi, aby go tropić, lecz doniesiono o tym Dawidowi. Zszedł więc ze skały i przebywał na pustyni Maon. Saul dowiedział się o tym i ścigał Dawida po pustyni Maon.                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Saul wyruszył ze swymi żołnierzami na poszukiwanie Dawida. Kiedy wieść o tym dotarła do Dawida, ten ukrył się w skalistych rejonach pustyni Maon. Saul dowiedział się o tym i ścigał Dawida w tych rejonach.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Gdy Saul wyruszył ze swymi ludźmi na poszukiwanie go, ostrzeżono [o tym] Dawida i wyszedł na skałę, wznoszącą się na pustyni Maon. Saul dowiedziawszy się o tym, ścigał go i na pustym Maon.                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Саул і його мужі шукати його. І сповістили Давидові, і він зійшов до скали, що в пустині Маани. І почув Саул і пігнався за Давидом до пустині Маан.                                                                    |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A gdy Saul wyruszył wraz ze swoimi ludźmi, by go szukać – doniesiono to Dawidowi. Dlatego zszedł ku skale i zatrzymał się na puszczy Maon. Co gdy Saul usłyszał, puścił się w pogoń za Dawidem do puszczy Maon.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybył Saul ze swoimi ludźmi, by go szukać. Kiedy powiedziano o tym Dawidowi, natychmiast zszedł ku urwistej skale i dalej mieszkał na pustkowiu Maonu. Gdy Saul o tym usłyszał, ścigał Dawida po pustkowiu Maonu. |